

Г.-Х. АНДЕРСЕН



36
1
505

ЛЫМОВОЙ КОРОЛЕВА

КОМПЕРМГИЗ—1962—КУДЫМКАР

ЛЫМОВОЙ КОРОЛЕВА

СИЗИМ ИСТОРИЯ СКАЗКА

Перевод с коми Ф. С. Яркова

Коми-Пермяцкий государственный институт
Кудымкар • 1952

СНЕЖНАЯ КОРОЛЕВА

СКАЗКА В СЕМИ ИСТОРИЯХ

Перевод Ф. С. Яровой

Коми-Пермяцкое государственное издательство
Кудымкар • 1982



ПЕРВОЙ ИСТОРИИ.

*Кѡдаын баштсѡ зеркало йылісь да сы тороккез
йылісь*

Но, пондѡтам! Кѡр мийѡ локтам миян исторія
конецѡлз, то пондам тѡдны унажык сысса, мымда
тѡдам ѡні. Дак вот, оліс-вѡліс тролль, лѡгся лѡг,
кыз дьявол. Отпыр сылѡ вѡлі ѡддѡн гажа: сія
керис сѡтшѡм зеркало, кѡдаын быдѡс бурыс да
басѡкыс тыдаліс ѡддѡн и ѡддѡн учѡтѡн, а быдѡс
умѡльыс да безобразнѡйыс сідз и усъліс синнѡзѡ
и кажитчис эшѡ умѡльжыкѡн. Басѡк пейзажжез
зеркалоас кажитчисѡ пуѡм шпинатѡн, а морттѡз
коласісь медбуррес — уроддѡзѡн нето кынѡмтѡм
морттѡзѡн, кѡдна сулалѡны онланьюрѡн, этасянь

троль эз вермы не серавны аслас выдумкалō радуйтчōмōн. Трольлōн быдōс велōтчиссес — сьлōн вōлі аслас школа — висьтасисō зеркалоыс йылісь, кьдз кьтшōмкō чудо йылісь.

— Только ѓні,— баитисō ния,— быдсōн мирсō и отирсō позьō адззывны сѣтшōммезōн, кьтшōмōсь ния эмōсь!

И вот ния котрасисō зеркала нас быдлаōт. Недыр мыйись эз кольччы ѓтік страна, ѓтік морт, кōдна бы эз тыдалō зеркалоас совсем не сѣтшōмōсь, кьтшōмōсь эмōсь былисьсō. Медбōрын ньлō охота доис кайны небоō.

Ния лѣбзисō сѣ вылōжык и вылōжык и вдруг зеркалоыс сідз косѓйтчис, что мезмис ны киись, усис му вылō да жугалис. Миллионнѣз, биллионнѣз и эшō унажык сьлōн тороккез вредсō керисō унажык, чем ачыс зеркалоыс. Мукōдыс ны коласісь, бусок ьждаōсь, омōн чочком свет пасьтаас лѣбзикō, шедлісō, вōвлі, отирлō синнѣзō и сідз сѣтчин и кольччывлісō. Морт, кōдалō синас шедліс сѣтшōм торок, быдōс адззис бōрōн нето быд вѣщись казяліс только умōльō, сійōн что быд тороклōн кольччис сія свойствоыс, кōда одзжык вōлі зеркалоыслōн. Мукōд отирлō тороккес шедлісō сьōлōмō, и эта вōвлі медумōль: сьōлōм пōртчывліс йы кусōкō. Эна тороккез коласын вōлісō и ьджьтōсь — сѣтшōмōсь, что нийō позис сувтōтны ѓшын рамазō, но эна ѓшыннѣзō эз ков видѓтны добрōй друггез вылō. Сѣсся вōлісō и сѣтшōм тороккез, кōднаись керисō очкинѣз; только беда вōлі сѣк, кōр

отир кышавлісѡ нійѡ, медбы видзѡтны вещьез
вылѡ да баитны ны йылісь вернѡйжыка. Лѡг тролль
сералис сѣтчѡдз, что пондїс кынѡмас бытшкыны,
да наслаждайтчис, кыз бытьтѡ сійѡ гильѡтїсѡ. А
свет пасьта лѣбалисѡ эшѡ уна зеркало тороккес.
Кывзам одзлань!

МѡДІК ІСТОРІЯ

Зоночка да нылочка

Ыджыт городын, кытѡн сымда керкуэз да отир,
что не быдѡн вермѡ адззыны аслыс невна места
учѡтик сад увтѡ, и кытѡн этасянь унажык олїссезлѡ
ковсьѡ довольствуйтчыны кашниккезын комнатнѡй
цветтѣзѡн, вот сѣтшѡм городын олїсѡ кык беднѡй
челядь, но нылѡн вѡлі садок цветочнѡй кашникся
ыджытжык.

Нылѡн аймамныс олїсѡ ордчѡн сулалан кык кер-
куын самѡй крыша увтас. Сѣтчин, кытѡн керкуэс-
лѡн крышаэс почти ѡтлаасьлісѡ, а крышаэз увтын
вѡлі ва визывтѡм понда жолоб, сѣтчин кыкнан
семьяыслѡн вѡлісѡ керѡмѡсь чердачнѡй ѡшыноккес.
Сїдзкѡ тырмѡмви вѡлі ѡтїк жолоб вывсянь оськѡвт-
ны мѡдїк вылѡ, медбы шедны соседдэз дынѡ.

Аймамныслѡн вѡлі ѡтїк ыджыт пуовѡй ящикѡн,
кѡднаын быдмїсѡ карч да неыджыт роза кусттѣз —
быд ящїкас ѡтїкѡн; кусттѣс эна ѡдльѡн паськалісѡ.
Аймамлѡ пырис юраныс сувтѡтны энѡ ящїккесѡ
жолоббезас попереќ, и бытьтѡ кык цветитан
гряд нюжалїсѡ ѡтїк ѡшын дынсянь мѡдїк дынѡ.

Анькытш зелёнй гирляндаэзён лэдзчисис ящик-кезсис, розовй куштэз вевттисё ошыннэсё и каттисисё уввезнаныс; а зоночка да нылочка крыша вылёт ветлывлісё отамодныс дынё гоститны и пукавлісё скамейка вылын розаэз увтын. Сэтён нія гажён орелісё.

Толён ошыннэз часто кынмывлісё, и эта удовольствиеыс эз вёвлы. Но челядь шонтлісё гор вылын медной денгаэз и тэчлісё нійё кынмом стекло бердё; сэк жё сывліс чудесной осьта, сэтшём гогрёса-гогрёса, а сэтчё видзётліс гажа, ласковой синок — этё видзётчисё, быдыс аслае ошынсянь, зоночка да нылочка: Кай да Герда. Гожумён нія отпыр чеччөвтёмён вермисё лоны отамод дынын, а толён перво коліс уна-уна послуэз вылёт лэдзчыны увлань, сыбёрын сымда жё кайны вывлань. А оградаын төв каттис бергөтис лым.

— Этё лэбалёны чочком мошшез! — баитліс пёрись баб.

— А нылён тожё эм королева? — юавліс зоночка: сія тёліс, что быльной мошшезлён эм сэтшөмыс.

— Эм, — паныт шувліс баб. — Сія сэтчин, кытён мошшес унажык, сія быдёс мошшезся ыджытжык и некёр дырён оз пукавлы му вылын — пыр лэбзьё съод кымөрё. Ойезнас сія часто лэбавлё городской улицаээёт и видзётлө ошыннэзё, и сэк стеклоэс вевттисёоны йыа узөррезён, бытьтё цветтэзён.

— Адзылім, адзылім! — баитісё челядь и веритісё, что быдёс эта правда.



— А Лымовой королева оз вермы пырны тат-
чб? — отпыр юалис нылочка.

— Ась пондылас! — шуис зоночка. — Ме пук-
сьота сийо шоньт гор выло, вот сия и сылас.

Но баб малалыштіс сылісь юрсб да пондіс ба-
итны мөдік йылісь.

Рытөн, көр Кай вөлі гортас и лөсьотчис водны
ни, сия кайис ошын дынісь стул выло и видзөтіс
ошын стекло вылісь сылом учотик кружок выло.
Ошын сайын лэбалісб лымоккез; отік ны коласісь,
ыджытжык, усис цветочной ящик дор выло и
пондіс быдмыны, быдмыны, кытчөдз эз пөртчы
вөснитик чочком тюльо каттисьом женскойо. Тю-
лыс, кажитчис, вөлі кыйома миллион лымовой
звездаокись. Женскойыс вөлі сэтшөм прелестной да
нежной, но йыись, синнэз гусялан, свиттялан йы-
ись, и сөжб ловья! Синнэс сылон югьялісб, кыз
звездаэз, но вөлісб көдзытөсь. Сия юрнас качык-
нитіс зоночкаанслб да кинас корис сийо дынас. Зо-
ночка повзис да чеччөвтис стул вывсис; ошын ды-
нот мелькнитіс мыйкб ыджыт кай выло вачкисяна.

Ашынас вөлі мороз, но сыбөрын лоис шоньт, а
недыр мыйись и тулыс локтіс. Югьяліс шонді, ту-
рун бөра мыччисис му увтісь, косаткаэз керисб
крышаэз увтб поззэз, ошыннэз осьтісб, и челядь
бөра пукалісб асланыс учотик садокын быдос этаж-
жезся вылынжыка.

Сия гожумб розазз цветитісб өддьон басөка.
Челядь сылісб, киись киб кутчисьомон, окалі-
сб розаэсб, видзөтісб, кыз югьялб шондыс, и

баитісѡ сыкѡт. Отпыр Кай да Герда видзѡтисѡ картинкаэзѡн — зверрезѡн да кайезѡн книжка; башеннѡй ыджыт часы вартіс вит час.

— Ой! — вдруг горѡтис зоночка. — Сьѡлѡмам бытшкис, и мыйкѡ шедіс синам!

Нылочка кутіс киокнас сылісь голясѡ; зоночка мигаитіс синнэзнас, но некѡда синын нем эз тыдав.

— Натьтѡ бѡр петіс, — шуис зоночка.

Но сія и умѡльыс, что эз пет. Этѡ вѡлі как раз учѡтик торок дьявольскѡй зеркалонсь.

Беднѡй Кай! Оні сьѡлѡмыс сылѡн пѡртчас йыѡ! Зубытыс чудаліс, но зеркало торокыс кольччис.

— Мый нѡ тѡ горзан? — юаліс зоночка Гердалісь. — Меным совсем абу зубыт. Кытшѡм тѡ нѡштѡм лоин! Фу! — горѡтис сыбѡрын зоночка. — Этѡ розасѡ сѡйѡ гаг. А эта совсем чукуля. Кытшѡм умѡльѡсь розазс! Не буржыкѡсь ящиккезся, кѡднаын нія быдмѡны.

И сія кокнас тойыштіс ящиксѡ да чегѡтис кык роза.

— Кай, мый тѡ керан? — горѡтис Герда, а Кай казяліс сылісь повзьѡмсѡ, летыштіс эшѡ ѡтік роза и котѡртис учѡтик бытшѡм Герда дынісь аслас ѡшынѡ.

Вайліс кѡ нылочка сыбѡрын сылѡ картинкаэзѡн книжкаэз, Кай баитліс, что зна картинкаэс бурѡсь только нимасян кагаэз понда; висьтасьліс кѡ мыйнибудь бабыс, сія кутчисьліс сы кыввез бердѡ. А сыбѡрын... локтис и сѡтчѡдз, что дзебсисьліс бабыс бѡрѡ да нерліс сылісь походкасѡ, пондіс кышав-

лыны очкиэз, баитны бабыс голосѡн. Быдѡс эта Кайлѡн петліс бытшѡма и смешитіс отирѡс. Чожа зоночка велаліс нерны и быдѡннысѡ соседдэсѡ — сія кужис мыччавны нылісь быдѡс странносттесѡ да недостатоккесѡ, — и отир баитісѡ:

— Кытшѡм сэтшѡм юр эта зоночкалѡн!

А быдѡслѡ причинаѡн вѡлі зеркало торок, кѡда шедіс сылѡ синас, а сэсея и сьѡлѡмас. Этасянь сія нерліс нельки учѡтик бытшѡм Гердаѡс, кѡда любитіс сійѡ быдсѡн сьѡлѡмнас.

И забаваэс Кайлѡн ѡні лонсѡ совсем мѡдкодьѡсь, сэтшѡм мудрѡнѡйѡсь. Отпыр тѡвнас, кѡр усис лым, сія локтіс ыджыт ыждѡтан стеклоѡн и аслас лѡз пальтоись поласѡ пунктіс лым увтѡ.

— Видзѡт стеклоас, Герда, — шуис Кай.

Стекло увтас быд лымокыс кажитчис ыджыт-жык, чем вѡлі, и вачкисис цвет вылѡ нето даспельѡса звезда вылѡ. Эта вѡлі ѡдльѡн басѡк.

— Адззан, кытшѡм бура керѡма! — шуис Кай. — Эта интереснѡйжык быльнѡй цветтэзся. И кытшѡм точность! Ѳтік неправильнѡй линия абу! Ох, если бы нія эѡ сылѡ!

Недыр мыйись Кай локтіс киас ыджыт испоткаэзѡн, дадьѡн, горѡтіс Гердалѡ пельодзас: „Менѡ лэдзисѡ ысласьны ыджыт площадь вылын мѡдік зоночкаэзкѡт!“ — и котѡртіс.

Площадь вылын ысласисѡ уна челядь. Нія, кѡдна вѡлісѡ смевжыкѡсь, домавлісѡ дадлезнысѡ крестьянскѡй додлез бердѡ и ыскѡвтлісѡ ѡдльѡн ылѡ. Гажыс сідз и пизис. Самѡй гажѡтчикас площадь

вылѣ доктисѣ ыджыт додьѣн, кѣда вѣлі краситѣма чочком рѣмѣ. Додяс пукаліс кинкѣ чочком пася да сѣтшѣм жѣ шапказ. Додьнас кыкись гѣгѣртисѣ площадьсѣ. Кай перыта домаліс додь бердас дадьсѣ да пондіс ыскѣвтны. Ыджыт додьѣн гѣвнитны пондісѣ перытжыка и сыбѣрын площадь вывсис кежисѣ переулокѣ. Додьын пукалісь морт бергѣтчис и дружескѣя качыкнитіс юрнас Кайлѣ, кыз тѣдсалѣ. Кай унансь пондыліс мездѣтны дадьсѣ, но пася мортыс качайтіс сылѣ юрнас, и Кай сѣ ыскѣвтис. Вот нія петисѣ городскѣй ворота сайѣ. Лым пондіс усьны сѣтшѣм гырись да сѣтшѣм тшѣк, что Кай эз понды адзыны ассис нюжѣтѣм кисѣ. Зончка тѣрмасьѣмѣн лѣдзис гезсѣ, кѣдѣн кышасис ыджыт додь бердѣ, но сылѣн дадьыс бытѣтѣ лякасис додь бердас и тѣвчикѣн ыскѣвтис одзлань. Кай пондіс быд вынісь горѣтлыны — некин эз кыв сійѣ. Одззамоз усис лым, дадь ыскѣвтис, столазѣсѣ сунгисьлѣмѣн, йѣррез да канаваз вевдѣрѣт чеччалѣмѣн. Кай дрѣжитис, мѣдіс лыддѣѣтны молитва, но юрас сылѣн бергаліс ѣтік умноженіе таблица.

Лымыс усис сѣ гырисьжык и гырисьжык и медбѣрын пѣртчис ыджыт чочком курѣггезѣ. Вдруг нія лѣбзисѣ ѣтмѣдѣрѣ, додь сувтіс, и додьын пукалісь морт чеччис. Этѣ вѣлі ыджыт мыгѣра, лѣсьыт, ѣддѣн чочком женскѣй — Лымовѣй королева; и пасьыс и шапкаыс сылѣн вѣлісѣ лымись.

— Бытшѣма ысласьыштім! — шуис сія. — Но тѣ совсем кынимѣмыт! Пыр ме дынѣ ош пась увтас.

Сія пуксьѳтіс зоночкасѳ додѳ да каттис аслав пасьѳн. Кай ровно лѳдзчисис лым столавѳ.

— Сѳ эшѳ кыман? — юаліс Лымовѳй королева да окыштіс Кайлісь кымѳссѳ.

Ой! Окыштѳмыс сылѳн вѳлі йыся кѳдзытжык, сія йиджис шучкѳн и локтис самѳй сѳѳлѳмѳдз, а Кайлѳн сѳѳлѳмыс и сытѳг ни вѳлі джыныс йыовѳй. Кайлѳ кажитчис, что сія часѳт кулас... Но этадз вѳлі только ѳтік минута дырна, а сыбѳрыи Кайлѳ доис бур, сія нельки совсем эз понды кымманы.

— Дадѳѳс! Эи вунѳт дадѳѳс! — вдруг сылѳ тѳд-вылас усис дадыс.

И дадыс вѳлі кѳрталѳма чочком курѳггез коласісь ѳтік курѳглѳ спинаас, и курѳгыс лѳбзис сыкѳт ыджыт додѳ бѳрыи. Лымовѳй королева эшѳ ѳтпыр окыштіс Кайѳс, и сія вунѳтис и Гердасѳ, и бабсѳ, и быдѳннысѳ гортис.

— Сѳсся ме ог понды окавны тѳнѳ, — шуис Лымовѳй королева. — А то окала кувтѳдззат.

Кай видзѳтыштіс сы вылѳ; сія вѳлі сѳтшѳм басѳк! Умнойжык да басѳкжык чужѳмсѳ Кай некѳр эз адззывлы. Оні сія Кайлѳ эз кажитчы йыовѳйѳн, кылз сѳк, кѳр пукаліс ѳшыи сайыи да Кайлѳ юрнас качайтис.

Кай немымда эз пов сылісь и висѳтасис сылѳ, что тѳдѳ арифметикаись нѳльняи действісѳ, да эшѳ дроббезѳн, тѳдѳ, быд странаыи кыным квадратной миля да уна я отирыс олѳна, а Лымовѳй королева только шыиняліс паныт. И сѳк Кайлѳ кажитчис, что и былісь сія етша тѳдѳ.

Сы коста жѳ Лымовѳй королева кутіс Кайсѳ,
и нія лѳбтисисѳ сьѳд кымѳрѳ. Тѳв уннialis да гор-
зіс, бытьтѳ сьыліс важ песняез; нія лѳбзисѳ вѳр-
рез да тыез вевдѳрѳт, морезз да чорыт му вевдѳ-
рѳт; ны увтын вижгис кѳдзыт тѳв, уннialis кѳин-
нѳз, свиттяліс лым, карзѳмѳн лѳбалісѳ кырнышшез,
а ны вевдѳрын югьяліс ыджыт мича тѳлісь. Кай
видзѳтис тѳлісьыс вылѳ тѳвся кузь ой сьѳрна —
луннас сія узис Лымовѳй королева коккез дынын.

КУИМѳТ ИСТОРИЯ

Цветник женскѳй лѳн, кѳда кузѳ колдуйтны

А мый жѳ вѳлі Гердакѳт, кѳр Кай эз берт? И
кытчѳ Кайыс лоис? Некин этѳ эз тѳд.

Зоночкаез висьтасисѳ только, что адззылісѳ,
кызз Кай домалис дадьсѳ ыджыт басѳк додь бер-
дѳ, кѳда сьѳѳрын кежис переулокѳ да гѳнитис
городскѳй ворота сайѳ.

Уна синва вѳлі кисьтѳм; норѳн да дыр горзіс
Герда. Медбѳрын решитисѳ, что Кай куліс, вѳйис
юѳ, кѳда котѳртѳ город сайын. Дыр кыссисѳ тѳв-
ся гажтѳм луннѳз.

Но вот локтис тулыс, мыччисис шонді.

— Кай куліс и сѳссия некѳр оз берт! — шуис
Герда.

— Ог верит! — паныт шуис шонділѳн югытыс.

— Сія куліс и сѳссия некѳр оз берт! — бѳра шу-
ис Герда косаткаезлѳ.

— Ог веритѳ! — паныт шуисѳ нія.

Медбѣрын и ачыс Гердаыс дугдіс эталѣ веритны.

— Кѣмала-ко ме виль гѣрд башмачоккесѣс (Кай ѣтпыр эшѣ эз адззыв нійѣ), — висьталіс Герда асылѣн, — да муна ю дынѣ юасыны Кай йылісь.

Вѣлі эшѣ ѣддѣн одз. Герда окаліс узян бабсѣ, кѣмаліс гѣрд башмачоккес и ѣтнас котѣртіс город сайѣ, веськыта ю дынѣ.

— Былісь тѣ босьтін менчим Кайѣс, кѣдѣ ме лыддя вон туйѣ? — юаліс Герда. — Ме козьнала тѣныт гѣрд башмачоккесѣс, кыдзи тѣ сетан меным сійѣ бѣр!

И нылочкалѣ кажитчис, что волнаэс кыдзкѣ страннѣя ѣвтѣны сылѣ. Сѣк сія чѣвтіс гѣрд башмачоккесѣ — самѣй драгоценнѣйсѣ, мый сылѣн вѣлі — и чапкис нійѣ юѣ. Но нія усисѣ матѣ берег дынас и волнаэз сѣк жѣ шупкисѣ нійѣ — юыс кыдз бытьтѣ эз мѣл босьтны нылочкаыслісь драгоценностьсѣ, сійѣн что эз вермы сетны сылѣ Кайѣс. А нылочкаыс думайтіс, что башмачоккесѣ шупкис не ѣддѣн ылѣ, кайис пыжѣ, кѣда качайтчис тростникын, сувтіс корма дорас и бѣра шупкис башмачоккесѣ ваас. Пыжыс вѣлі домавтом и Герда пондіс жагѣникѣн уйны берег дынсяняс. Нылочка чожжык мѣліс чеччѣвтны бергѣ, но кѣдкоста сія муніс корма вывсяняс пыж нырас, пыжыс берег дынсяняс уйис ылѣ ни и перыта кывтіс ва нылат.

Герда ѣддѣн повзис и пондіс горзыны да горѣтлыны, но некин, воробейезся, эз кыв сылісь горѣтлѣмсѣ. Воробейес эз вермѣ нѣбѣтны сійѣ

кѡсін вылѡ и только лѣбзисѡ сы съѡрын берег пѡ-
лѡн да чивзисѡ, бытъѡ мѡдисѡ сійѡ бурѡтны:

„Мийѡ татѡн! Мийѡ татѡн!“

Пыжсѡ кылѡтис сѣ ылѡжык. Герда пукаліс лѡня,
ѡтѡк чулкинѡн; гѡрд башмачоккес сылѡн уйнисѡ
пыж бѡрас, но эз вермѡ вѡтны сійѡ.

„Может юыс менѡ нубѡтѡ Кай дынѡ!“ — думай-
тыштис Герда, гажмис, сувтис кок вылас да дыр и
дыр любуйтчис басѡк зелѣной береггезѡн.

Но вот сѡя уйнис ылжыт вишнѣвой сад дынѡ,
кытѡн вѡлі ѡшыннѣзас гѡрд да лѡз стеклозза да
идзасовой крышаа керкуок. Ыбѡс дынын сулалисѡ
кык пуовой солдат и сетлисѡ честь быдѡнныслѡ,
кин уйлис ны дынѡт.

Герда горѡтис нылѡ — сѡя думайтис, что нѡя
ловьяѡсь, — но нѡя, конечно, эзѡ шыасьѡ павыт. Вот
сѡя уйнис ны дынѡ эшѡ матѡжык, пыжыс сибѡтчис
чуть не самѡй берег дынас, и нылочка горѡтис
эшѡ ѡдльѡнжык. Керкуоксис петис, клюка вылѡ
пыксѡмѡн, ылжыт идзасовой шляпа пѡрись-пѡ-
рись старушка; шляпа вылас вѡлісѡ рисуйтѡмѡсь
быдкодь басѡк цветтѣз.

— Ох тѣ, беднѡйка! — шуис старушка. — Кыдз
тѣ шедін сѣтшѡм ылжыт визыв ю вылѡ да уйин
сылына?

Этѡ висьталѡкѡ старушка пырис ваѡ, клюканас
кутис пыжсѡ, кыскис сійѡ берег дынѡ да чечѡтис
Гердасѡ.

Герда вѡлі ѡдльѡн рад, что лѡис му вылын,
кѡтъ и полис чужѡй старушкалісь.

— Но, мунам. Висьтась меным, кин тэ да кыз татчѳ шедіи, — шуис старушка.

Герда пондіс висьтасьны сылѳ быдѳс йылісь, а старушка качайтыштлис юрнас да шувліс ѳтікѳ: „Сідз! Сідз!“ Кѳр нылочка кончитіс висьтасьны, сія юалис старушкалісь, эз я сія адззыв Кайѳс. Старушка паныт шуис, что Кайыс эшѳ эз мун эсті, но, натътѳ, мунас, этасянь нылочкалѳ кытчѳлдз нем йылісь тѳждісьны — ась лучше сѳйѳ вишняез да любуйтчѳ цветтэзѳн, кѳдна быдмѳны садас: нія басѳкжыкѳсь любѳй книжкаын рисуйтѳм цветтэз-ся и быдѳс кужѳны висьтасьны сказказ. Сэтѳн старушка кутіс Гердаѳс киѳттяс, нуѳтіс аслас керкуокѳ да пѳдналіс ыбѳссѳ ключ вылѳ.

Ошыниез вѳлісѳ джоджсяняс вылынѳсь и быд-кодъ рѳма — гѳрд, голубѳй да веж стеклоэзісь; этасянь и ачыс комнатаыс вѳлі югдѳтѳма радуга рѳма кытшѳмкѳ аскодя светѳн. Пызан вылын су-лаліс корзинка чудеснѳй вишняезѳн, и Герда вер-мис сѳйны нійѳ, мымда коліс. Кѳдкоста сія сѳйис, старушка сыналіс сылісь юрсисѳ золотѳй сынанѳн. Юрсныс вѳлі кудриа и золотѳй свиттялѳмѳн югдѳ-тіс нылочкалісь бытшѳм чужѳмсѳ, кѳда вѳлі гѳг-рѳса и этасянь вачкисис розалань.

— Важын ни меным коліс эттшѳм бытшѳм ны-лочкаыс! — шуис старушка. — Вот адззылан, кы-тшѳм бура мийѳ пондам овны тэкѳт!

И старушка сѳ сыналіс нылочкалісь кудриэсѳ, и кыным дыржык сыналіс, сыным ѳддѳнжык Гер-да вунѳтіс Кайсѳ — старушкаыс кужис колдуйтны.

Сія эз вѡв лѡг колдуньяѡн и колдуйтліс толькo шочыніка, аслас удовольствіе понда; ѡні сылѡ ѡддѡѡн охота вѡлі Гердаѡс кольны дынас. И вот сія муніс садѡ, вѡрзьѡтіс клюканас быдѡс роза кусттѡсѡ, и нія кыз сулалісѡ цветтѡзѡн вевттисьѡ-мѡсь, сідз быдѡс и пырисѡ пыдына-пыдына муѡ, и некытшѡм след эз кольччы нысянь. Старушка поліс, что Герда, кѡр казялас энѡ розаѡсѡ, пондас думайтны аслас розаэз йылісь, а сыбѡрын и Кай йылісь, да и пышшас сы дынісь.

Сыбѡрын старушка нуѡтіс Гердасѡ цветнікѡ. Сѡтчин вѡлісѡ быдкодѡ цветтѡз и годлѡн быд кад-сяѡсь. Быдсѡн му вылас эз адззись бы цветнѡй картинкаэза ѡтїк книжка басѡкжык эта цветнікся. Герда чеччаліс радувьяс да орсіс цветтѡс коласын, кытчѡдз шондї эз пуксьы вылын вишнѡвѡй пуэз сайѡ. Сѡк Гердаѡс водтѡтїсѡ чудеснѡй постеля вы-лѡ гѡрд шѡлковѡй перинкаѡн, кытчѡ вѡлісѡ суйѡ-мѡсь голубѡй фиалкаэз. Нылочка ланьтїс, и вѡта-сис сѡтшѡм вѡттѡз, кытшѡмѡсь буди вѡтасьлѡ королева аслас свадѡба лунѡ.

Ашынас Гердаѡс бѡра лѡдзисѡ орсны чудеснѡй цветнікын шондї гаж вылын. Сїдз чулалісѡ уна луннѡз. Герда тѡдіс ѡні быд цветсѡ, но кытшѡм бы уна нія эз вѡлѡ, Гердалѡ кажитчис, что кы-тшѡмкѡ цвет оз тырмы, толькo кытшѡм жѡ? Ѳт-пыр сія пукаліс да видзѡтїс старушкалісь идзасо-вѡй шляпа, кытѡн вѡлісѡ рисуйтѡмѡсь цветтѡз; медбасѡкыс ны коласісь как раз вѡлі роза — ста-рушка вунѡтѡма сійѡ чышкыны, кѡр ловья розаѡсѡ

вашбѣтис му пытшкѣ. Вот эд мый вермас лоны пѣ-
рись коста!

— Татѣн абуѣсь розаэз? — шуис Герда и сѣк
жѣ котѣртис кошшыны нійѣ гряддэз вылісь. Кош-
шис, кошшис, да сідз эз и адззы.

Сѣк нылочка уськѣтчис му вылѣ да пондѣс
горзыны. Шонѣт синваэз вотыштисѣ самѣй сія
местаѣ, кытѣн одзжык быдмис роза куст, и кыз
только синваэс вадисѣ мусѣ, кустыс сѣк жѣ мыч-
чисис мусис сѣтшѣм жѣ цветитан, кытшѣм вѣлі
одзжык. Герда кутис сійѣ киоккезнас, пондѣс окав-
ны цветтэсѣ и тѣдвылас усисѣ нія басѣк розаэс,
кѣдна цветитисѣ сылѣн гортас, а ѣтлаын ныкѣт
усис тѣдвылас и Кай.

— Мый дырна ме олѣ татѣн! — шуис нылоч-
ка. — Меным эд колѣ Кайсѣ кошшыны!.. Одѣ я
тійѣ тѣдѣ, кытѣн сія? — юалис Герда розаэслісь. —
Веритат я тійѣ, что сія куліс и сѣсся некѣр оз берт?

— Сія эз кув! — висьталісѣ розаэз. — Мийѣ эд
вѣлімѣ му пытшкын, кытѣн куйлѣны быдѣс кулѣм-
мес, но Кайыс ны колзсын эз вѣв.

— Спасибо тіянлѣ! — шуис Герда и муніс мѣ-
дік цветтэз дынѣ, видзѣтис нылісь чашечкаэз да
юасис: — Одѣ я тѣдѣ тійѣ, кытѣн Кай?

Но быд цветыс шонтисис шондѣ гаж вылын да
думайтис аслас сказка йылісь нето история йылісь.
Уна нійѣ кывзис Герда, но ѣтік цвет нем эз вись-
тав Кай йылісь.

И Герда муніс бабапель дынѣ, кѣда югьяліс
свиттялан зелѣнѣй турунын.

— Тэ, учётник мича шондіок! — шуис бабапель-лѳ Герда.— Висьтав, он я тѳд, кытись меным кошшыны Кайѳс?

Бабапель эшѳ ѳддьѳнжык пондѳс югьявны да видзѳтыштѳс нылочкаыс вылѳ. Кытшѳмѳ жѳ песняок сьыліс Гердалѳ бабапель? И эта песняокын ѳтік кыв эз баитсьы Кай йылісь.

— Вѳлі медодзза тулысья лун, шондѳ шонтѳс и сэтшѳм приветливѳя югдѳтѳс учѳтик оградаок. Югѳррез сьлѳн орсѳсѳ чочком стена вылын, и самѳй стена дынас зелѳнѳй турунок коласѳсь видзѳтчисѳ медодзза веж цветтѳз, кѳдна, кыз золотѳ-йѳсь, свиттялісѳ шондѳ вылын. Оградаѳ петѳс пѳрись баб. Вот локтѳс гѳститансянь сьлѳн внучатка, беднѳй служанка, и крепыта оқыштѳс старушкасѳ. Том нывлѳн окалѳмыс донажык золотося — сѳя локтѳ веськыта сьѳлѳмсянь. Золото сьлѳн тырппез вылас, золото сьѳлѳмас, золото и небоын асьвсья часѳ! Вот и быдѳс! — висьталѳс бабапель.

— Беднѳй менам баб! — сьѳкыта ловзисис Герда.— Натьтѳ сѳя гажтѳмтчѳ ме понда, тѳждѳсьѳ, кыз тѳждѳсис Кай понда! Но ме чожа берта и Кайсѳ вайѳта сьѳрам. Нем сѳсья и юасьны цветтѳслѳсь — нысьянь нем бурсѳ эн видзчись, нѳя тѳдѳны только ассиньыс песняоккезнысѳ! — И Герда котѳртѳс сад конецѳ.

Ыбѳсыс вѳлі пѳдана, но Герда сэтшѳм дыр вѳрѳтѳс сѳмѳм каличсѳ, что сьѳѳрын сѳя мезмис, ыбѳс оссис, и нылочка сѳдз кѳмтѳг и уськѳтчис котѳртны туй кузя. Куимись сѳя дзарнитліс бѳрас, но

некин эз вѳтчы сы сьѳрѳ. Сыбѳрын сїя мыдзис, пуксис из вылѳ да видзѳтїс омѳн: гожум чулалїс ни, ѳтѳрын сулалїс сѳр ар, а старушкалѳн чудеснѳй садын, кытѳн пыр югьялїс шондї да цветитїсѳ быдкодь цветтѳз, эта эз тѳдчы.

— Господи, кыз ме сѳрмѳтчи! Ѳтѳрас ар ни! Сэтѳн не шоччисьтѳдз! — шуис Герда и бѳра пондїс котѳртны.

Ох, кыз висисѳ сылѳн беднѳй мыдзѳм коккес! Кытшѳм кѳдзыт вѳлї омѳн! Баддез вылын кузь листтѳз вежѳтїсѳ ни, ны вылѳ туман лѳдзчисьлїс гырись воттезѳн да вотялїс му вылѳ; листтѳс сїдз и киссисѳ. Ѳтїк терновник сулалїс быдсѳн вевтьѳма пиннез йѳрмѳтан ягѳддѳзѳн. Кытшѳм гажтѳмѳн кажитчис быдѳс мирыс!

нѳльѳт истѳрїя

Принц да принцесса

Гердалѳ бѳра ковсис пуксьыны шоччисьны. Лым вылын сы одзын чеччалїс ыджыт ворон. Сїя дыр видзѳтїс нылочка вылѳ, гогышалїс сылѳ юрнас, а сыбѳрын пондїс баитны:

— Кар-кар! Здррравствуй!

Этася сѳстѳмжыка сїя морт моз баитны эз вермы, но, тыдалѳ, желайтїс нылочкалѳ бурѳ и юалїс сылїсь, кытчѳ сїя мунѳ чочком свет кузя совсем ѳтнас. Кыв „ѳтнас“ Герда вежѳртїс бура и сразу ас вылас кылїс сылїсь быдѳс значеннѳсѳ.

Быдѡс аслас олан йылісь воронѡ висьтасьѡм бѡ-
рын нылочка юаліс, эз я сія адззыв Кайѡс.

Ворон думайтѡмѡн качыкнитіс юрнас да вись-
таліс:

— Вермас лоны, вермас лоны!

— Мый? Быль? — горѡтіс нылочка и невна эз
пѡдты воронсѡ окалѡмнас.

— Жагѡнжык, жагѡнжык! — шуис ворон. — Ме
думайта, что этѡ вѡлі тѡнат Кайыс. Но ѡні сія,
натътѡ, вунѡтіс тѡнѡ аслас принцессакѡт!

— Сія разь принцесса ордын олѡ? — юаліс
Герда.

— А вот кывзы, — шуис ворон. — Только меным
ѡддѡн сьѡкыт бантны тіян моз. Вот кызди бы тѡ
вежѡртін мян моз, ме висьтаси бы тѡныт быдѡс
йылісь унаѡн буржыка.

— Эзѡ, этаѡ менѡ эзѡ велѡтѡ, — висьталіс
Герда.

— Но, ладно, — шуис ворон. — Висьтася, кыз
кужа, кѡть и умѡля.

И сія висьтасис быдѡс йылісь, мый ачыс тѡ-
діс.

— Королевствоын, кытѡн мийѡ тѡкѡт олам, эм
принцесса, сѡтшѡм умнѡй, что и висьтавны оз
позь! Сія лыддѡтіс быдѡс газетаэз, кытшѡмѡсь
эмѡсь му вылас, и быдѡс вунѡтіс, мый нын лыд-
дѡтіс, — вот кытшѡм умнѡй! Отпыр сія пукаліс
трон вылын — а гажыс этаын не ѡддѡн уна, кыз
бантѡны отир, — и сыліс песня: „Мыля бы меным
не петны жѡник сайѡ?“ — „А былись эд!“ думай-

тыштис сiя, и сылб охота лонс петны жбник сайб. Но жбниксб сiя мбдiс ббрiыны сэтшбм мортбс, кбда кужис бы сетны ответ, кбр сыкбт пондасб баитны, а не сэтшбмб, кбда кужис бы только важничайтны, — эта бддбн эд гажтбм! И вот ба-рабанб вартбмбн корисб быдбс придворнбй дамаэ-сб да висьталiсб нылб принцессалiсь волясб. Бы-дбнныс нiя вблiсб бддбн довольнбйбсь и горбт-чисб: „Вот эта мiяилб гленитчб! Мийб и асьным эта йылiсь неважын думайтiм!“ Быдбс эта истин-нбй правда! — содтiс ворон. — Царскбй дворецас менэм эм невеста — сiя ручнбй рака, — сы дынсянь ме и тбда быдбс этб... Ашынас быдбс газетаэз петiсб сьблбммезiсь каймибн да принцесса вензел-лезбн. Газетаэзын вблi объявитбма, что бытшбм чужбма быд том морт вермас локны дворецб да баитыштны принцессакбт; сiйб, кин асьсб пондас видзны свободнбй, кыз гортас, и кужас баитны быдбннысся буржыка, принцесса ббрiяс аслыс жб-никбн! Сiдз, сiдз! — эшб бтпыр шуис ворон. — Быдбс эта сэтшбм жб правда, кыз правда сiя, что ме пукала татбн тэ одзын. Отир чукбррезбн пондiсб локны дворецб, горбтлiсб, тойлалiсб бта-мбднысб, но этансь эз пет нем бурыс не первбй лунас, не ашынас. Бтбрас быдбс жбниккес баитiсб бура, но кыз только нiя оськбвтасб дворцовбй порог сайб, казяласб сереброа гвардиясб да золо-тоа лакейесб и пырасб ыджыт югыт залозб, нiя сiдз повзясб, что озб вермб баитны. Сиббтчасб трон дынб, кытбн пукалб принцессаыс, да и шув-

дѣны принцессалісь жѣ медбѣрья кыввесѣ, а сылѣ совсем не эта коліс. Былісь, нійѣ быдѣннысѣ бытѣтѣ юктавлісѣ дурманѣн! А петасѣ ворота сайѣ, и бѣра адззисьѣны уна кыввез. Ворота дынсянь ыбѣс дынѣдз жѣниккезісь кыссис кузь и кузь бѣж. Ме ачым сѣтчин вѣлі и быдѣс адззылі.

— Но, а Кайыс, Кайыс? — юаліс Герда. — Кѣр сія локтис? И сія вовліс корасьны?

— Сулав! Сулав! Оні ме понда висьтасьны сы йылісь! Куимѣт лунас локтис неыджыт мыгѣра морт, не каретаын, не верзьѣмѣн, а просто подѣн, и веськыта дворецѣ пырис. Синнѣс сылѣн свиттялісѣ, кыз тѣнат; юрсныс вѣлі кузь, но пасьтасьѣм сія вѣлі беднѣя.

— Этѣ Кай! — радѣн горѣтис Герда. — Ме адззи сійѣ! — и пондис шовкѣтны оча ки.

— Спина саяс сылѣн вѣлі котома, — одзлань баитис ворон.

— Этѣ, натѣтѣ, вѣлі сылѣн дздыс! — висьталіс Герда. — Гортись сія мунис дальѣн.

— Вермас лоны, — шуис ворон. — Ме эг видзѣт буржыка. Вот сідз, меным невестаѣ висьтасис, что кѣр сія пырис дворцовѣй воротаѣ и казяліс сереброа гвардиясѣ, лисниччез вылын золотоз лакейесѣ, сія немымда эз повзы, качыкнитис юрнас да висьталіс: „Гажтѣм, натѣтѣ, сулавны эстѣн лиснич вылас, ме лучше пыра комнатаззѣ!“ Залоззас вѣлі ѣдльѣн югыт. Тайнѣй советниккез да превосходительствоэз ветлѣтисѣ сапоггезтѣг, новійѣтисѣ золотѣй блюдоэз, — этася торжественнѣйжыкыс эз вер-

мы нем лоны! А том мортлѡн сапоггес ѡддѡн дзуртисѡ, но сїа бытьтѡ эз и кыв.

— Этѡ, натѡтѡ, Кай! — горѡтис Герда. — Ме тѡда, что сылѡн коккезас вѡлісѡ виль сапоггез! Ме ачым кылї, кыз нїя дзуртисѡ, кѡр сїа вовліс бабѡ дынѡ.

— Быль, сапоггес ѡддѡн дзуртисѡ, — одзлань баитис ворон. — Но сїа повтѡг сибѡтчис принцесса дынѡ. Принцессаыс пукаліс прялка колесо ыжда жемчужина вылын, а омѡн сулалисѡ придворнѡй дамазз асланыс служанкаэзкѡт и служанкаэзлѡн служанкаэзкѡт да кавалеррез камердинеррезкѡт, камердинеррезлѡн слугазкѡт да камердинерскѡй слугазлѡн прислужниккезкѡт. Кыным матынжыка ыбѡс дынын сулалис придворнѡй, сыным важнѡйжыка сїа видзис асьсѡ. Камердинерскѡй слугазлѡн прислужник вылѡ, кѡда сулалис самѡй ыбѡс дынас, повтѡг эз позь видзѡтны — сэтшѡм сїа вѡлі важнѡй!

— Ой, полѡм кутѡ! — шуис Герда. — А Кай сѡжѡ гѡтрасис принцессаыс вылын?

— Эг бы вѡв ме ворон, ме бы ачым гѡтрасисы вылын, кѡть и менам эм невеста. Том морт пондїс баитны принцессакѡт и баитис сэтшѡм жѡ бура, кыз ме, кѡр баита аслам кыв вылын, — сїдз меным висьталис невестаѡ. Том морт видзис асьсѡ ѡддѡн свободнѡя да милѡя и висьталис, что локтис не корасьны, а только кывзыны принцессались умнѡй баснисѡ. Но и вот, том мортлѡ сїа гленитчис, и принцессалѡ том мортыс тожѡ.

— Это сия, это Кай! — шунс Герда. — Сия сэтшом умной! Сия тогда арифметикансь нельнаа действесо, да эшо дроббезон! Ох, чоужжык нуот мено дворецас!

— Кокнит висътавны, — панят шунс ворон, — да кыз это керны? Норовит, ме банта аслам невестакот, сия мый-нибудь думайтас да советуйтас мянло. Тэ чайтан, что тэно сидз и лэдзасо дворецас? Видзчись! Не оддён лэдзалёны сэтшом нылочкасё!

— Мено лэдзасо! — шунс Герда. — Кор Кай кылас, что ме татон, сия сэк жо котортас ме дыно.

— Видзчись мено сэтон, решётка дынас, — висъталис ворон, беринялыштит юнас да лэбзис.

Бертис сия рытъявнас ни да пондис карзыны: — Кар, кар! Невестао иньдо тэныт тысяча поклон да вот это учотик нянексё. Сия няньсо гусялис кухняись — няньыс сэтчин уна, а тэ, натьто, тшыг!. Но дворецо тэныт не шедны: тэ эд комтом — сереброа гвардия да золотоа лакейез некыз оз лэдзо тэно. Но эн горзы, тэ сёжо пыран сэтчин. Невестао тодо, кыз модик ыбосот пырны принцессаыс спальняо, и тодо, кытись босьтны ключ.

И вот ния пырисо садё, пондисо мунны кузь аллеязот, кытон отик борсянь модик усялис арся листтэз, и, кор дворцовоё ошынизын быдос биокес кусисо, ворон пыртис нылочкасё учотик джыви оссьом ыбосокё.

О, кыз пессис Гердалон съолмыс! Бытьто сия лосьотчис керны мыйко умольо, а эд сия тель-

ко мѣдіс тѣдны, не татѣн я сылѣн Кайыс. Сія, натѣтѣ, татѣн! Герда син одзын вѣлісѣ Кайлѣн умнѣй синнѣс, кузь юрсныс; сія бура адззис, кызд Кай шыннѣліс сылѣ, кѣр нія пукавлісѣ ордѣн ро-за кусттѣз увтын. Сія, натѣтѣ, рад лоас, кѣр ка-зялас Гердасѣ, кылас, кытшѣм кузь туйѣ муніс сія, мед адззыны Кайсѣ, и тѣдас, кызд тѣждіснѣсѣ сы понда былѣс гортіссес. Полѣмсянь и ѣткоста радуйтѣмсянь Герда места аслыс ѣз адззы.

Но вот нія и лиснич площадка вылын. Шкаф вылын сотчис лампа, а джоджын пукаліс ручнѣй рака да видзѣтліс ѣтмѣдѣрѣ. Герда вежливѣя сетіс поклон, кызд сіѣѣ велѣтіс бабыс.

— Жѣникѣ висѣтасис меным тѣ йылісь сымда бурсѣ, том ныліньѣй! — висѣталіс ручнѣй рака. — И тѣнат оланыт сідзжѣ ѣдльѣн трогательнѣй. Он я тѣ босѣт ѣтѣ лампасѣ, а ме понда мунны одзас. Мийѣ мунам веськыт туй кузя, сѣтѣн миянлѣ ве-кин оз пантасѣ.

— А меным кажитѣѣ, кинкѣ локтѣ миян сѣѣ-рын, — шуис Герда, и сія жѣ минутѣѣ сы бокѣт, небурика шумитѣмѣн, котѣртісѣ кытшѣмкѣ вуджѣр-рез: ѣтмѣдѣрѣ паськалѣм бурсиа да вѣснитик кока вѣввез, кѣдна вылын пукалісѣ вѣраліссес, дамаѣз да кавалеррез.

— ѣтѣ вѣттѣз! — висѣталіс ручнѣй рака. — Сы-ным буржык миян понда, кокнитжык лоас видзѣт-ны узиссесѣ.

Сѣтѣн нія пырисѣ первѣй залѣѣ, кытѣн стена-ѣзас вѣлі цвѣттѣза розовѣй атлас. Нылочка бокѣт

бѡра котѡртисѡ вѡттѣз, но сѣтшѡм перыта, что сїя эз ешты и видзѡтны верзьѡмаэсѡ. Ѳтік зал вѡлі буржык мѡдікся. Гердалѡн синнѣс пемдісѡ эта рос-кошсянь. Вѡлись нїя локтисѡ спальняѡдз. Потолокыс вѡлі драгоценнѡй хрустальнѡй листтѣза ыджыт пальма йыв кодь; потолок шѡрсянь лѣдзчисис кыз золотѡй за, кѡда вылын ѡшалісѡ лилія кодьѡсь-кык кровать. Ѳтыс вѡлі чочком, сын узис прин-цесса, мѡдыс — гѡрд, и сѣтись Герда надейтчис адззыны Кайѡс. Нылочка кокнитика кѡстис ѡтікѡ гѡрд листоккез коласісь и казяліс пемытрусѡй юр-бѡр. Этѡ Кай! Герда горѡн шуис сїѡ нимнас и вайѡтис лампасѡ сы чужѡм дынѡ. Вѡттѣз шумѡн пышшисѡ; принц саймис да бергѡтис юрсѡ... Ох, этѡ вѡлі не Кай!

Принц вачкисис Кай вылѡ только юрбѡрсяняс, но вѡлі сѣтшѡм жѡ том да басѡк. Чочком лилія-нись видзѡтыштис принцесса да юаліс, мый лоис. Герда пондіс горзыны и висьталіс быдѡс ассис историясѡ, казьмѡтис и сы йылісь, мый керисѡ сы понда ракаэз.

— Ох, тѣ беднѡйка! — шуисѡ принц да прин-цесса, ошкисѡ ракаэсѡ, висьталісѡ, что немымда озѡ лѡгалѡ ны вылѡ — только ась нїя одзлань этадз оз керѡ, — и мѡдісѡ нельки наградитны нїѡ.

— Охота лоны вольнѡй кайезѡн? — юаліс прин-цесса. — Нетѡ желайтат займитны придворнѡй ра-каэзлісь должность и вердчыны кухняись кольччѡм сѣянѡн?

Ворон да рака сетісѡ поклон и корсисѡ кольч-
чыны уджавны дворецын, — нія думайтыштисѡ пѡ-
рисьмѡм йылісь, — и висьталісѡ:

— Бур эд, кѡр пѡрись коста лоас нянь кусѡк!

Принц чеччис да сетіс ольпасьсѡ Гердалѡ —
сэсся сія кытчѡдз нем эз вермы сы понда керны.
А Герда тэчис киэсѡ морос вылас да думайтыштис:
„Кытшѡм добрѡйѡсь быдѡс отирыс да животнѡй-
ес!“, кунис синнэсѡ и чѡскыта онмѡссис. Вѡттэз
бѡра лэбзисѡ спальняѡ, но ѡні нія кыскисѡ учѡтик
дадѡк вылын Кайѡс, кѡда качайтис юрнас Гердалѡ.
Но быдѡс эта вѡлі вѡт и ѡшис, кызд только ни-
лочкаыс саймис.

Ашынас Гердаѡс коксянь юрѡдз пасьтѡтисѡ
шѡлкѡ да бархатѡ и лэдзисѡ сійѡ овны дворецын,
мымда сылѡ охота лоас. Нылочка вермис овны
сэтѡн сылѡмѡн да гажѡтчѡмѡн, но сія гѡститис
быдѡссѡ кынымкѡ лун да пондис корны, медбы
сылѡ сетісѡ вѡв повозкаѡн да гоз башмаккес —
сія бѡра мѡдис мунны чочком свет кузя кошшы-
ны Кайѡс, кѡдѡ лыддис вонѡн.

Сылѡ сетісѡ и башмаккес, и муфта, и чудеснѡй
платье, а кѡр сія прощайтчис быдѡнныскѡт, воро-
та дынѡ сибѡтчис карета чистѡй золотоись, принц-
лѡн да принцессалѡн звездаэз моз югьялан герб-
безѡн. Кучерлѡн, лакейезлѡн да фореиторрезлѡн —
Гердалѡ сетісѡ и фореиторрезѡс — юррез выланыс
красуйтчисѡ учѡтик золотѡй коронаэз. Принц да
принцесса асьныс пуксьѡтисѡ Гердасѡ каретаѡ да
желайтисѡ сылѡ бур туй. Вѡрись ворон, кѡда ештис

ни гѳтрасьны, кольлаліс нылочкасѳ куим миля ылына и пукаліс каретаас ськѳт ордчѳн. Ручнѳй рака пукаліс ворота вылын да шевкѳйс борддэзнас. Сія эз мун кольлавны Гердасѳ сійѳн, что маитчис юрнас сѳксянь, кызд пондіс уджавны дворецын да ѳддѳн унаѳн сѳйны. Каретаас тыр вѳлісѳ сахарнѳй кренделѳккес, а торья ящикын — фрукттэз да пряниккес.

— Прощай, прощай! — горѳтісѳ принц да принцесса.

Герда пондіс горзыны, рака тожѳ. Сідз нія гѳнитісѳ куим миля. Сѳтѳн прощайтчис нылочкакѳт и вороныс. Сьѳкыт вѳлі янсѳтчѳмыс! Ворон лѳбзис пу вылѳ да сѳтчѳдз ѳвтис сьѳд борддэзнас, кытчѳдз карета, кѳда югьяліс, кызд шонді, эз сайѳвтчы син одзсис.

ВИТѳТ ИСТОРИИ

Учѳтик разбойница

Вот Герда пырис пемыт вѳрѳ, кѳдаын олісѳ разбойниккес; карета сотчис, кызд би, сія дойдіс разбойниккеслісь синнэз, и нія эзѳ вермѳ терпитны этѳ.

— Золото! Золото! — горѳтісѳ нія, кутісѳ вѳвезлісь поводдэз, вийнсѳ учѳтик форейторрезѳс, кучерѳс да слугазѳс и Гердасѳ кыскисѳ каретасис.

— Видзѳт кытшѳм волькытик, госа! Ореххезѳн вердѳма! — висьталіс кузь чорыт тоша да ѳшѳтчѳм

синкыммеза старуха-разбойница. — Госа, кызд
баранок! Ноко, кытшом сия корнас?

И сия кыскис лэчыт свиттялан пурт. Вот бедамы!

— Ой! — вдруг сия горотис: сылсь пельсѡ курч-
чѡвтис нылыс, кѡда пукаліс сы спина сайын и вѡлі
ѡддѡн асныра да вольнѡй. — Ах тѡ, нывкажуг! —
горотис мамыс, но Гердасѡ вийны эз ешты.

— Сия пондас орсны мекѡт, — шуис учѡтик
разбойница. — Сия сетас меным муфтасѡ, бур пла-
тьесѡ и пондас узьлыны мекѡт менам ольпась вы-
лын.

И нылочка бѡра сідз курччѡвтис мамсѡ, что сия
чеччѡвтис да пондіс бергавны ѡтік местаын. Раз-
бойниккез пондісѡ серавны.

— Адззан кызд йѡктѡ нылокыскѡт!

— Ме мѡда пуксьыны каретаѡ! — горотис учѡ-
тик разбойница и керис сідз, кызд сылѡ коліс —
сия вѡлі ѡддѡн бѡб да упрямѡй.

Нія пукисѡ Гердакѡт каретаѡ и мыррезѡт да
кѡчказѡт пондісѡ гѡнитны пыд вѡрѡ. Учѡтик раз-
бойница мыгѡрнас вѡлі Герда кодь, но вынажык,
пельпонизас паськытжык да чужѡмнас сѡджык.
Синизс сылѡн вѡлісѡ совсем сѡдѡсь, но кытшѡ-
мѡськѡ гажтѡмѡсь. Сия жмитис Гердасѡ морос бер-
дас да висьталіс:

— Нія тѡнѡ озѡ вийѡ, кытчѡдз ме ог лѡгась
тѡ вылѡ. Тѡ, натѡтѡ, принцесса?

— Не, — панят шуис нылочка да висьтасис,
мында умѡльсѡ сылѡ ковсис терпитны и кызд сия
любитѡ Кайѡс.

Учѳтик разбойница серьѳзної видзѳтыштїс сы
вылѳ, небурика качыкнитїс юрнас да висьта-
лїс:

— Нїя тѳнѳ озѳ вийѳ, кѳть и ме лѳгася тѳ
вылѳ. Лучше ме ачым вия тѳнѳ!

И сїя чышкис Гердалїсь синваѳсѳ, а сыбѳрын
кыкнан кїсѳ дзебїс Гердаыс басѳк небытик да
шоныт муфтаѳ.

Вот карета сувтчис; нїя пырисѳ разбойничѳѳй
замок огралаѳ. Замокыс быдѳс вѳлї потласьѳма;
щеллесїс лѳбзьылїсѳ вороннѳз да ракаѳз. Кысянь-
кѳ петыштїсѳ ыджыт поннѳз; кажитчис, быдыс ны
коласїсь кокнїта вьылыштас мортѳс, но нїя толь-
ко вылына чеччалїсѳ и нелькї ѳз вувтѳ — вувтны
татѳн ѳз туй.

Джынсѳ кїссьѳм, тшынасьѳм да бусѳн тырѳм
стенаѳза да каменнѳй джолжа ыджыт зало шѳрын
сотчис бї. Тшыныс кайїс потолокѳдз и ачыс дол-
жен вѳлї кошшыны аслыс петанїнсѳ. Бї весьтас
ыджыт котѳлын пусїс шыд, а металлическѳй ѳссез
вылын жаритчисѳ кѳччез да кроликкез.

— Тѳ пондан узылыны мекѳт ѳтлаын вот сѳтѳн,
менама учѳтик зверїнец дынын, — висьталїс Герда-
лѳ учѳтик разбойница.

Нылочкаѳсѳ вердїсѳ, юкталїсѳ, и нїя мунїсѳ
асланыс угѳлѳ, кытѳн куйлїс ковѳррезѳн вевттьѳм
їдзас. Вывланьын потшоккез вылын пукалїсѳ сот-
няся унажык дудїѳз. Быдѳнныс нїя, кажитчис,
узїсѳ, но кѳр нылочкаѳс сїбѳтчисѳ, нїя пондїсѳ
небурика вѳрѳтчыны.

— Быдѡнныс менам! — шуис учѡтик разбойница, кватитіс ѡтік дудіѡс коккезѡттяс и сідз трекунитіс сійѡ, что дудіыс пондіс вартны борддэзнас. — На, окав сійѡ! — горѡтіс разбойница да вайѡтіс дудісѡ Гердалѡ чужѡм дынас. — А вот сѡтѡн пукалѡны вѡрись плуттэз, — одзлань бантіс сія, кык дуді вылѡ мыччалѡмѡн, кѡдна пукалісѡ пуовѡй рещѣтка сайын. — Эна кыкыс — вѡрись плуттэз. Нійѡ колѡ видзны пѡдан сайын, а то лѡбзясѡ! А вот и менам милѡй старичокѡ! — И нылочка кыскыштіс сюррезѡттяс стена бердѡ домалѡм севернѡй оленьѡс, кѡдалѡн голяс вѡлі свиттялана меднѡй ошейник. — Сійѡ тожѡ колѡ видзны дом вылын, а то пышшас! Быд рытѡ ме аслам лѡчыт пуртѡн гильѡта сылісь голя увтсѡ — сія ѡдльѡн этаісь полѡ.

Этѡ висьталікѡ учѡтик разбойница кыскис стена щелись кузь пурт да нуѡтіс сійѡн олень голя кузя. Беднѡй животнѡй пондіс пессьыны, а нылочка пондіс серавны да кыскис Гердасѡ ольпась дынѡ.

— Тѡ разь пуртѡн узылан? — юаліс сылісь Герда лѡчыт пурт вылѡ косѡйѡн видзѡтікѡ.

— Пыр! — паныт шуис учѡтик разбойница. — Он тѡд, мый вермас лоны! Но, висьтась меным эшѡ ѡтпыр Кайыс йылісь и сы йылісь, кыз тѡ мунін ветлѡтны чочком свет кузя.

Герда висьтасис. Клеткаын вѡр дудіэз гусьѡн ургисѡ; мѡд дудіэс узисѡ ни. Учѡтик разбойница ѡт кинас кутіс Гердалісь голясѡ — мѡд киас сылѡн вѡлі пурт — и ланьтіс, но Герда эз вермы он-

мѡссыны, сія эз тѡд, внясѡ сіѡѡ нетѡ колясѡ
ловѡѡн.

Вдруг вѡр дудѡз пондѡсѡ ургыны:

— Курр! Курр! Мѡѡѡ адззылім Кайсѡ! Чочком
курѡг нѡѡѡтѡс спина вылас сьлісь дадѡксѡ, а Кай
пукаліс Лымовѡѡ королева додын. Нѡя лѡбзисѡ
вѡр вевдѡрѡт, кѡр мѡѡѡ вѡлімѡ пѡяноккез да
куѡлімѡ поэын. Лымовѡѡ королева лѡлыштѡс мѡян
вылѡ, и быдѡѡныс кулісѡ, только мѡѡѡ кькѡѡ
кольччим. Курр! Курр!

— Мѡѡ тѡѡѡ бантат? — горѡтѡс Герла. — Кытѡѡ
лѡбзис Лымовѡѡ королевьыс? Тѡдат?

— Сѡя лѡбзис, натѡтѡ, Лапландѡѡ — сѡтчин эд
пыр куѡлѡ лым да ѡы. Юѡв севернѡѡ оленьлісь,
кѡда сулалѡ сѡтѡѡ дом вылас.

— Сѡдз, сѡтчин лымьыс да ѡыыс некѡр озѡ сьв-
лѡ — ѡддѡѡн и бур! — вѡсьталѡс севернѡѡ олень. —
Сѡтчин чеччалан ыджьт свѡттылан ѡыѡвѡѡ равни-
наз кузѡ. Сѡтчин сулалѡ Лымовѡѡ королевалѡѡн
гожумсѡ шатѡр, а пырсѡ дворещес сьлѡѡн — Се-
вернѡѡ полюс дынын, Шпицберген остров вы-
лын.

— О Кай, мѡнам мѡлѡѡ Кай! — сѡѡкьыта ловзи-
сѡс Герла.

— Куѡлы лѡѡѡ, — шунс учѡтѡк разбойница. —
А то ме бытшка тѡѡѡ пуртнас!

Асывѡнас Герла вѡсьтасѡс сьлѡѡ, мѡѡ кьліс вѡр
дудѡзсянь. Учѡтѡк разбойница сѡрьѡзнѡѡ видѡѡ-
тыштѡс Герла вылѡ, качькнитѡс юрнас да вѡсьта-
ліс:



— Но, ась сідз и лоѳ!.. А тэ тѳдан, кытѳн Лап-ландияыс? — юаліс сія сыбѳрын севернѳй олень-лісь.

— Кинлѳ и тѳдны, кыз не меным! — паныт шуис олень и синнэс сылѳн пондісѳ свиттявны. — Сэтчин ме чужи да быдми, сэтчин чеччалі лыма равнинаэз вылѳт.

— Дак кывзы, — висьталіс Гердалѳ учѳтик разбойница. — Адззан, быдѳнныс миян мунісѳ, гортын ѳтнас мамѳ. Недыр мыйись сія паньыштас ыджыт бутылкаись и ланьтас — сэк ме мыйкѳ тэ понда кера.

Сыбѳрын, кѳр старуха паньыштіс бутылкасис да ланьтіс, учѳтик разбойница сибѳтчис севернѳй олень дынѳ да висьталіс:

— Дыр эшѳ позис бы тешитчыны тэ вылын — ѳддѳн ни тэ овлан смешнѳй, кѳр тэнѳ гильѳтѳны лэчыт пуртѳн. Но ась ни сідз лоас: ме пѳрччала тэнѳ и лэдза воля вылѳ. Тэ верман пышшыны ас-лат Лапландияѳ, но эта понда тэ должен вот этѳ нылочкасѳ нуѳтны Лымовѳй королева дворец дынѳ — сэтчин сылѳн эм Кай, кѳдѳ сія лыддѳ вон туйѳ. Тэ эд, конечно, кылін, мый сія вись-тасис? Сія баитіс ѳддѳн горѳн, а тэ пыр кывзі-сян.

Севернѳй олень чеччѳвтіс радувьяс. Учѳтик разбойница пуксьѳтіс сы вылѳ Гердаѳс, крепыта домаліс сійѳ, мед эз усь, и нельки суйыштіс сы увтѳ небытик подушкаок, медбы сылѳ буржык вѳлі пукавны.

— Ме сета бөр, — висьталіс сія сыбёрын, — тэнчит шоньт сапожоккетё — кёдзыт эд лоас! А муфтатё аслым коля, ёддьён ни сія басёк. Но кынмыны ме тэныт ог сет: вот ьджьт теписсез мамёлён, нія лоасё тэныт гьрдззаёдззат. Сюйышт ны пытшкё киэтё! Но вот, ёні киэзнат тэ лоин безобразной мамё кодь.

Герда горзіс радсяняс.

— Терпитны ог вермы, кёр горзёны! — шуис учётик разбойница. — Ёні тэныт колё радуйтчыны. Вот тэныт эшё кьк нянь да яй тор, медбы тэ эн ов тшыгён.

И ётыс и мёдыс вёлі кёрталёма олень бердё. Сыбёрын учётик разбойница осьтіс ьбёссё, понісё кьтсаліс керкуё, лэчыт пуртнас вундыштіс гез, кёдён вёлі кёрталёма оленьыс, и висьталіс сылё:

— Но, чоужьк котёрт! Да берегит нылочкасё.

Герда нюжётіс учётик разбойницалё ьджьт теписсеза кькнан кисё да прощайтчис сыкёт. Северной олень уськётчис котёртны мыррез да кёчкаэз вевдёрёт вёрёт, нуррезёт да степpezёт. Кёиннэз униялісё, ракаэз карзісё.

„Уф! Уф!“ вдруг кьліс небосьянь, и сія бытьтё пондіс несійыны биён.

— Вот менам родной северной сияннё! — шуис олень. — Видзёт, кьдз сотчё!

И сія котёртіс одзлань, эз сувтчыв не лунён, не ойён. Нянь сёйсис, яй тожё, и вот нія локтісё Лапландияё.

Лапландка да финка

Олень сувтчис учōтик керкуок дынō. Крышаыс лэдзчисьōма му бердōдз, а ыбōсыс вōлі сэтшōм лажмыт, что отирлō, мед пырны керкуас, ковсьыв-ліс кыссьыны нельподōн. Гортас вōлі только старуха лапландка, кōда лампа би дырни жаритіс чери.

Севернōй олень висьтасис лапландкалō Гердалісь быдōс исторіясō, но перво висьтасис аслас исторія йылісь — сія кажитчис оленьлō важнōй-жыкōн. А Герда сыбурна кынмис, что и баитны эз вермы.

— Ох тійō беднōйкаэз! — шуис лапландка. — Тіянлō ковсяс мунны эшō сто миляся унажык, мед локны Финляндияōдз, кытōн Лымовōй королева олō дачаын и быд рытō ѓзтывлō голубōй бенгальскōй биэз. Ме гижа кык кыв косьтōм треска вылын — бумагаыс менам абу, — а тійō нōбōтат сійō финкалō, кōда олō нія местаэзын и месся буржыка кужас велōтны тіянōс, мый колō керны.

Кōр Герда шоналіс, сейис да юис, лапландка гижис кык кыв кōс треска вылын, тшōктіс Гердасō буржыка берегитны сійō, сыбōрын кōрталіс нылочкасō олень спина бердō, и олень бōра пондіс котōртны.

„Уф! Уф!“ бōра кыліс небосянь, и сія пондіс шупкавны чудеснōй голубōй биись столббез. Сідз олень котōртіс Гердакōт Финляндияōдз да ёр-

кӧтчис финка керку трубаӧ — сылӧн и ыбӧсыс эз вӧв.

Но и жар вӧлі сылӧн керкуас! Ачыс финкаыс, учӧт мыгӧра кыз женскӧй, ветлӧтис ӧтик увтись йӧрнӧсӧн. Сія чожа чӧвтис Герда вылісь платьесӧ, кыскаліс кисис испоткаэсӧ да коксис сапоггесӧ — а то нылочкалӧ вӧлі бы ӧддӧн жар, — пунктис оленьлӧ юр вылас йы тор и сыбӧрын пондіс лыддӧтны сійӧ, мый вӧлі гижӧма кӧс треска вылын. Сія куимись лыддӧтис быдӧс кывсянь кылӧдз, кытчӧдз эз велӧт наизусть, сыбӧрын суйыштіс трескасӧ шыдӧн котӧлӧ — черисӧ позис эд сѣйны, а финкалӧн нем эз ӧшлы весь.

Сэтӧн олень висьтасис перво ассис историсясӧ, а сыбӧрын Гердалісь история. Финка мигаитис умнӧй синоккезнас, но ӧтик кыв эз горӧтчы.

— Тэ сэтшӧм мудрӧй, — висьталіс олень. — Он я тэ лӧсьӧт нылочкаыс понда сэтшӧм юан, кӧда сетис бы сылӧ даскык богатырьлісь вын? Сэк сія вермаліс бы Лымовӧй королевасӧ!

— Даскык богатырьлісь вын! — шуис финка. — Да, уна этаын толкыс!

Этӧ висьталікӧ сія босьтіс джадж вылісь ыджыт кучиковӧй каттьӧт да путшӧтис сійӧ: сэтӧн вӧлі мыйкӧ гижӧм. Финка пондіс лыддӧтны сійӧ и лыддӧтис сэтчӧдз, что нъылӧм шорӧн пондіс котӧртны кымӧс вывсис.

Олень бӧра кутчис корны Герда понда, а ачыс Гердаыс видзӧтис финка вылӧ синваӧн тырӧм, сэтшӧм кеймисяна синнэзӧн, что финкаыс нуӧтис

оленьсѡ бокѡ и, юр вывсис йысѡ вежикѡ, шуш-
кыштїс:

— Кайыс былись Лымовѡй королева дынын, но
сылѡ ѡддѡн гленитчѡ сѣтшѡм оланыс, и сїя думай-
тѡ, что буржыкыс некытѡн и лоны оз вермы. Бы-
дѡс эта сїдз лоис зеркало тороккезсянь, кѡдна
пукалѡны сылѡн сѡлѡмас да синас. Колѡ керны
сїдз, мед зеркало тороккес эзѡ лоѡ, а нето Лымовѡй
королева сохранилас Кай вылын ассис властьсѡ.

— А он я тѣ вермы сетны Гердалѡ мыйкѡ
сѣтшѡмѡ, мый керис бы сїѡ быдѡннысся вына-
жыкѡн?

— Вынажыкѡн, кытшѡм сїя эм, ме ог вермы
сїѡ керны. Он разь адззы, кытшѡм ыджыт сылѡн
выныс? Он адззы, что сылѡ служитѡны и отир и
животнѡйез. Сїя эд кѡмтѡг кытшѡвтїс джын свет-
сѡ! Но сылѡ оз ков тѡдны аслас вын йылись, кѡда
олѡ сы сѡлѡмын; сылѡн выныс сыын, что сїя не-
виннѡй милѡй кага. Ежели сїя ачыс оз вермы пыр-
ны Лымовѡй королева дынѡ и Кай сѡлѡмись
кыскыны зеркало тороккесѡ, то мийѡ и подавно
сылѡ огѡ отсалѡ! Кык миля ылынаын тасянь пон-
дѡтчѡ Лымовѡй королевалѡн сад. Нуѡт сѣтчин ны-
лочкасѡ, лѣдз ыджыт куст дынѡ, кѡда вевттьѡма
гѡрд ягѡддэзѡн, и сразу берт.

Этѡ висьталїкѡ финка пуксьѡтїс Гердасѡ олень
спина вылѡ, и олень уськѡтчис котѡртны.

— Ой, ме шонят сапоггезтѡм! Ой, ме испот-
катѡм! — пондїс горѡтлыны Герда, кѡр лоис мо-
роз вылын.

Но олень эз лысьт сувтчыны, кытчѳдз эз лок гѳрд ягѳддѳза куст дынѳдз. Сѳтѳн сѳя лѳдзис ны-лочкасѳ, окалис сѳйѳ тырппезас, и сылѳн рожабан-нѳс кузя пондѳсѳ котѳртны гырись свиттялан син-ваэз. Сыбѳрын сѳя быд вынѳсь уськѳтчис котѳрт-ны бѳр.

А беднѳй нылочка башмаккезтѳм, испоткатѳм ѳтнас кольччис ѳтѳрын.

Герда мыйсь вермис уськѳтчис одзлань. Сылѳ паныт котѳртѳсѳ гырись лыммез быдса полк, но нѳя эѳ усялѳ небосянь — небоыс вѳлі совсем ми-ча, и сы вылын ѳгралѳ севернѳй сияннѳ,— нѳя ко-тѳртѳсѳ му кузя веськыта Герда вылѳ и лонсѳ сѳ гырисьжыкѳсь и гырисьжыкѳсь.

Гердалѳ усисѳ тѳдвылас ыждѳтан стекло ув-тын ыджыт басѳк лыммез, но эна вѳлісѳ унаѳн гырисьжыкѳсь, страшнѳйжыкѳсь, адззывлытѳм формаэѳсь и былѳс ловьяѳсь.

Этѳ вѳлісѳ Лымовѳй королева войсколѳн пе-редовѳй отряддѳз. Ѳтѳккез ны коласѳсь вѳлісѳ ыджыт безобразнѳй ѳжжез кодѳсь, мѳдѳккез сто юра змейез кодѳсь, куимѳттѳз сувтѳм гѳна кыз ошпияннѳз кодѳсь. Быдѳнныс нѳя ѳтмоз свиття-лѳсѳ, быдѳнныс вѳлісѳ ловья гырись лымѳн.

Но Герда смелѳя мунѳс одзлань и медбѳрын локтѳс Лымовѳй королева дворец дынѳдз.

Видѳѳтам, мый вѳлі эта кадѳ Кайкѳт. Сѳя эз и думайт Гердаыс йылѳсь, а медъетша думай-тѳс сы йылѳсь, что сѳя сѳтшѳм матын сы дын-сянь.

*Мый лоис Лымовдй королева дворецын
и мый лоис сыббрын*

Дворецлөн стенаэз вөлісө лым пургаэз, ошын-
нэз да ыбөссэз вөлісө буйнөй төввез. Не өтік
сотня ыджыт залоэз, сы сьөрти, кыз вайөтіс нійө
пурга падера, нюжалісө өтік бөрсянь мөдік. Бы-
дөс ния вөлісө югдөтөмөсь севернөй сияннө-
өн и медыджытыс нюжаліс уна-уна миляэз
ылына.

Кытшөм көдзыт, кытшөм пустыннөй вөлі эта
чочком, югыта свиттялан дворецын! Гаж некөр эз
пыравлы татчө. Некөр татөн эз вөвлө ошшезлөн
баллэз, кытөн музыканас мед вөлі пургалөн ун-
ня-
лөм и кытөн чочком ошшез вермисө бы мыччав-
ны, кытшөм бура ния кужоны ветлөтны бөрись
лапаэз вылын; эстөн некөр эзө споритлө да эзө
тышкасьлө картіэзөн орсікө и эзө өксьывлө чоч-
ком кумушкаэз-руччез баитыштны өтамөдкөт да
юыштны кофе — эз, некөр сэтшөмыс эз вөвлы
татөн!

Көдзыт, лөнь, но бытшөм! Севернөй сияннө
өзйывліс да сотчис сэтшөм правильнөя, что позис
точнөя лыддыны, кытшөм минутаө лоас югытжык
и көр югытыс чинас.

Медыджыт пустыннөй лымовдй зало шөрын
вөлі кымөм ты. Йыыс сы вылын потөма тысяча
торок вылө, көдна вөлісө сэтшөм өткодьөсь да
правильнөйөсь, что эта кажитчис кытшөмкө фо-

кусон. Ты шорын пукавліс Лымовой королева, кор вовлі гортас, и бантліс, что пукало разум зеркало вылын; сы сьорті эта вольі му вылас единственной да медбур зеркало.

Кай совсем лозотом, почти съдотом кодзятся, но эз кыв это — Лымовой королева окаломсян сја дугліс кывны кодзятсё, да и сьолмыс сылон вольі йы торокон. Кай орсіс лэчыт йыла йы торрезон, тэчліс нійо быднэж. Эм эд сэтшом игра — пуовой поввезісь тэчны фигураэз. Эта играыс шусьо „китайской головоломкаон“. Кай тожо тэчліс быдкодь фигураэз, но только йы торрезісь, и эта шусіс „разумлон йыовой играон“. Кай думайтом сьорті эна фигураэс вольісё искусство чудон, а нійо тэчлмыс — первостепенной важности занятиеон. Эта вольі сысян, что синас сылон пукаліс волшебной зеркалолон торок. Кай тэчліс йы торрезісь быдса кыввез, но некыз эз вермы тэчны сійо, мый сыло оддон ковсис: кыв „вечность“. Лымовой королева висьталіс сыло: „Кыззи тэ тэчан это кывсё, тэ лоан ачыт аслыт господин, и ме козынала тэныт быдсон светсё да пара виль конёккес“. Но Кай некыз эз вермы тэчны это кывсё.

— Оні ме лэбзя шоныт крайезо, — висьталіс Лымовой королева.

И сја лэбзис, а Кай отнас кольччис пустынной залойн, видзотіс йыэз выло и сё думайтис, думайтис. Уна думайтомсян нельки юрыс пондіс потны висьны. Сја вортчытог блед пукаліс отік мес-

таин, кыз неловья. Поэс думайтны, что сія кынимис.

Вот эта коста ыджыт воротаѡ, кытчѡ пыр-пѡльтисѡ буйнѡй тѡввез, пырис Герда. И тѡввес водисѡ сы одзѡ, ровно ланьтисѡ. Герда пырис ыджыт пустынной йыовѡй залѡ и казяліс Кайѡс. Сія сѡк жѡ тѡдіс Кайсѡ, уськѡтчис сылѡ голя вылас, крепыта жмитис сійѡ бердас да горѡтис:

— Кай, милѡй менам Кай! Вѡлись ме адзвиганѡ!

Но Кай пукаліс сѡ сѡтшѡм жѡ кѡдзыт и эзвѡрзѡтчы. Сѡк Герда пондіс горзыны; пым синваэс сылѡн усисѡ Кайлѡ морос вылас, йиджисѡсьѡлѡмѡдззас, сылѡтисѡ сылісь йыовѡй корасѡ да зеркало тороксѡ. Кай дзарнитис Герда вылѡ и вдруг пондіс горзыны и сыбурина горзис, что зеркало торокыс петис синсис ѡтлаын синванас. Сѡк сія тѡдіс Гердасѡ и лоис ѡдльѡн рад.

— Герда! Милѡй менам Герда!.. Кытѡн тѡ вѡліи сыдырна? Кытѡн вѡлі ме ачым? — Кай видзѡтис ѡмѡн.— Кытшѡм татѡн кѡдзыт да лѡнь!

И сія крепыта жмитчис Герда бердѡ. Герда сераліс и горзис радувьяс. Да, радость вѡлі сѡтшѡм, что нельки йы пласттѡз пондісѡ йѡктыны, а кѡр мыдзисѡ, водисѡ да составитисѡ самѡй сійѡ кывсѡ, кѡдѡ Лымовѡй королева тшѡктис тѡчны Кайлѡ. Кѡр тѡчас этѡ кывсѡ, Кай вермас лоны ачыс асылыс господинѡн, да эшѡ получитны Лымовѡй королевасянь подарок: быдсѡн светсѡ да пара вильконѡккес.



Герда окаліс Кайлісь кыкнан рожабансѳ, и нїя бѳра пондісѳ цветитны, кыдз розаз; окаліс сылісь синнэсѳ, и нїя пондісѳ свиттявны, кыдз аслас жѳ; окаліс сылісь киэсѳ да коккесѳ, сія бѳра лоис гажабн да здоровѳн. Кай немымда эз пов Лымовѳй королева локтѳмись — сылѳн отпускнѳйыс куйліс сэтѳн, сія вѳлі гижѳма свиттялан йыовѳй букваэзѳн.

Кай Гердакѳт киись киѳ кутчисьѳмѳн петісѳ йыовѳй дворецсис. Нїя мунісѳ да баитісѳ бабныс йылісь, розаз йылісь, кѳдна цветитісѳ гортаныс ны садокын, и ны одзын лѳньсьылісѳ буйнѳй тѳвез, мыччисьліс шонді. Кѳр нїя локтісѳ гѳрд ягѳддэза куст дынѳдз, сэтчин нїйѳ видзчисис ни севернѳй олень.

Сыбѳрын Кай да Герда мунісѳ перво финка дынѳ, шонтісисѳ сы ордын и тѳдісѳ гортаныс туйсѳ, а сэсса — лапландка дынѳ. Лапландка вурис нылѳ виль платъез, вочис ассис додъсѳ да муніс кольлавны нїйѳ.

Олень тожѳ кольлаліс том путниккесѳ топ Лапландия граница дынѳдз, кытѳн мыччисис ни зелѳнѳй турун. Сэтѳн Кай да Герда прощайтчисѳ оленьыскѳт да лапландкаыскѳт.

Вот и вѳр ны одзын. Пондісѳ сывны кайез, пуэз вевттисисѳ зелѳнѳй почкаэзѳн.

Паныт путниккезлѳ вѳрсис петіс басѳк вѳв вылын гѳрд шапочкаа том нывка, кѳдалѳн йи саяс вѳлісѳ пистолеттэз. Герда сразу тѳдіс и вѳвсѳ — кѳркѳ сія вѳлі додьялѳма золотѳй ка-

ретаб — и нывкасб. Это вѳлі учѳтик разбой-
ница.

Сія тожб тѳліс Гердасб. Вот вѳлі радяс!

— Видзѳт, кытшѳм бродяга! — шуис сія Кай-
лѳ. — Мѳлі бы ме тѳдны, коліс я тѳ понда кытшѳвт-
ны джын мусб, мед алззыны тѳнб!

Но Герда лапкѳтыштіс разбойничасб рожаба-
нѳттыс и юаліс принц да принцесса йылісь.

— Нія мунісб чужѳй крайезб, — панят шуис
том разбойница.

— А вороныс? — юаліс Герда.

— Вѳрись ворон куліс; ручнѳй рака кольччис
дѳвабн, ветлѳтѳ кокас сьбл гѳнокѳн да норасьб
судьба вылѳ. Но быдѳс эта пустяк, а тѳ вот вись-
тась лучше, мый тѳкѳт вѳлі и кыз тѳ алззин
Кайсб.

Герда и Кай висьтасисб сьлѳ быдѳс йылісь.

— Но вот и сказкалѳ конец! — висьталіс том
разбойница, жмитіс нылісь киззысб и кѳсйисис
пыравны ны ордѳ, кѳр локтас ны городѳ. Сыбѳ-
рын сія муніс аслас туй кузя, а Кай да Герда —
асланыс кузя.

Нія мунісб, и туй кузяс ѳссылісб тулысса
цветтѳз, мыччисьліс зелѳной турун. Вот пондліс
кывны колоколлѳзѳн звонитѳм, и нія тѳлісб асла-
ныс роднѳй городісб колокольняз. Нія кайисб
тѳдса лиснич кузя да пырисб комнатаб, кытѳн
быдѳс вѳлі важмоз; маятник сѳ сідз жѳ тачкѳтис
„тик-так“, и стрелка вештасис циферблат кузя. Но
лажмытик ыбѳсб пырикѳ нія казялісб, что лоисб

ылжыт морттэзбн. Цветитан роза кусттэз крыша
вывсянь видзётчисё осьта бшыиб; сэтбн жб сула-
лсб нылбн детскбй студлэз. Кай и Герда пуксисб
студлэз вылб да кутисб бтамбднысб кизэбт. Лымо-
вбй королева дворецлсб кбдзыт пустыннбй кра-
сбтасб ния вунбтисб, кыз сьбкыт вбт.

Сидз пукалсб ния ордчбн, кыкнанныс ылжытбсь
ни, но сьблбммезнаныс да душаэзнаныс челядь, а
бтбрас сулалс шонят, бур гожум.



Редактор *Н. А. Сидорова*

Технический редактор *Ф. С. Яркова*
Корректор *А. Т. Климова*

Сдано в набор 2/VI-52 г. Подписано в печать 1/VIII-52 г.
Печатных листов 2, Уг.-изд. листов 1,5.
ЛБ: 1952. Заказ № 1058. Тираж 1000. Цена 55 к.
Подписан по предписанию 1952 г.

г. Кудымкар. Типография Молодежского Обкомхоза

Цена 65 к.